

# ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

## СИНЕСТЕЗИЯ И СЕМАНТИКА БИЛИНГВА

Л.В. Кривошлыкова

Кафедра иностранных языков филологического факультета  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

На материале мемуаров В. Набокова «Другие берега» / «Conclusive Evidence» рассматривается взаимосвязь синестезии и семантики билингва.

Слово «синестезия» происходит от греческого *synaesthesia* и означает ‘смешанное ощущение’ (в противовес «анестезии» ‘отсутствие ощущений’). Синестезия — это явление восприятия, когда при раздражении одного органа чувств наряду со специфическими для него ощущениями возникают и ощущения, соответствующие другому органу чувств, иными словами, сигналы, исходящие от различных органов чувств, смешиваются, синтезируются [5. С. 406].

Человек-синестет не только слышит звуки, но и видит их, не только осязает предмет, но и чувствует его вкус. Все виды синестезии различаются прежде всего по характеру возникающих дополнительных ощущений: зрительные (фотизмы), слуховые (фонизмы) и др.

Владимир Набоков, будучи синестетом, подробно описал свои галлюцинации («hallucinations») и фотизмы («photisms») в автобиографических мемуарах «Другие берега» / «Conclusive Evidence». Например:

Исповедь синестета назовут претенциозной те, кто защищен от таких просачиваний и смешений чувств более плотными перегородками, чем защищен я.

The confession of a synesthet must sound tedious and pretentious to those who are protected from such leakings and drafts by more solid walls than mine are.

Здесь и далее приводим примеры и фрагменты текста книги Набокова «Другие берега» / «Conclusive Evidence». Цитирование на двух языках необходимо, так как речь идет о билингве.

Известно, что синестезия передается по наследству. В семье Набоковых синестетиками были: мать писателя Елена Ивановна Набокова (Рукавишниковна), он

сам, его жена Вера Слоним, его сын Дмитрий. Синестетические ощущения, возникнув в раннем детстве, остаются стабильными на протяжении всей жизни.

...моей матери все это показалось вполне естественным, когда мое свойство обнаружилось впервые: мне шел шестой или седьмой год, я строил замок из разноцветных азбучных кубиков — и вскользь заметил ей, что покрашены они не правильно.

И еще одно свидетельство:

Я впервые увидел Тамару — выбираю ей псевдоним, окрашенный в точные тона ее настоящего имени...

To my mother...this all seemed quite normal. The matter came up, one day in my seventh year, as I was using a hip of old alfabrtical blocks to build a tower. I casually remarked to her that their colors were all wrong.

When I first met Tamara — to her a name concoloros with her real one...

Билингвизм В. Набокова не развивался стихийно, в семье было принято общаться на английском языке (английские няни и т.д.), родители продумывали, в каком объеме и в течение какого времени будет проходить общение на каждом языке. Билингв относится к каждому из двух языков как к средству коммуникации, он готов на любом из них общаться, сравните:

Я научился читать по-английски раньше, чем по-русски...

I leaned to read English before I could read Russian...

По мнению специалистов, ребенок-билингв, в отличие от монолингва, склонен проявлять больший интерес к лингвистическим явлениям, поскольку его языковой опыт значительно богаче, при этом в раннем возрасте проявляется интерес к семантике слов, к тому, что одно и то же понятие можно выразить и по-английски, и по-русски. Это способствует развитию переводческих навыков, а также росту интереса к мотивации наименований [1].

Язык, как один из основных признаков народа, выражает его культуру, т.е. национальную культуру [3. С. 88—95]. Поэтому билингвизм можно рассматривать как одно из явлений межкультурной коммуникации. Две национальные культуры никогда не совпадут в полном объеме, поскольку каждая культура состоит из национальных и интернациональных единиц. Следовательно, билингв владеет двумя языками как средствами коммуникации, двумя способами выражения мысли и приобщен к двум национальным культурам.

В основе семантических языковых систем лежат когнитивные семантические системы, сформированные в сознании представителей той или иной лингвокультурной общности. Так, В.Н. Телия подчеркивает, что человека формирует культура, человек как познающий субъект всегда находится под влиянием своей национальной культуры. Языковой коллектив живет в определенных условиях, которые являются призмой, сквозь которую преломляется восприятие окружающего мира [4. С. 73—104].

Являясь билингвом, В. Набоков жил в нестандартной среде, в особых социальных и культурных условиях: «В обиходе таких семей, как наша, была давняя склонность ко всему английскому...»

Мать писателя, которая тоже была синестетом, понимала, как важно развивать необыкновенные способности маленького сына:

Моя нежная и веселая мать во всем потакала моему ненасытному зрению. Сколько ярких акварелей она писала при мне, для меня! Какое это было откровение...

My mother did everything to encourage the general sensitiveness I had to visual stimulation. How many were the aquarelles she painted for me; what a revelation it was...

В «исповеди сенестета» В. Набоков говорит о своем восприятии русского и английского алфавита, он не может объяснить, «почему малейшее несовпадение между разноязычными начертаниями единозвучной буквы меняет и цветное впечатление от нее... Любопытно, что большей частью русская, иконописная, но идентичная по звуку, буква отличается тускловатым тоном по сравнению с латинской».

Сравним зрительные, вкусовые и тактильные ощущения В. Набокова, вызванные звуками и буквами русского и английского языков:

А — черно-бурая группа, густое без галльского глянца  
 Б — вишнево-кирпичное, густое  
 В — бледнее, чем Б, розовато-телесное  
 Г — крепкое каучуковое  
 Д — палевое  
 Е — охряное  
 Ё — оранжевое  
 Ж — горький шоколад  
 З — блестяще-сиреневое  
 И — светло-палевое  
 К — черничное  
 Л — вермишель  
 М — розово-фланелевое  
 Н — смоленская каша  
 О — миндальное молоко  
 П — гуашевое (зеленая группа)  
 Р — довольно ровное (черно-бурая группа)  
 С — влажно-голубое  
 Т — пастельное  
 У — золотистое  
 Ф — пыльно-оливковое  
 Х — сухая булка  
 Ц — жестяное  
 Ч — клистирное

A — the tint of weathered wood  
 B — the tone called sienna by painters  
 C — light-blue  
 D — creamy  
 E — the shade of yellow  
 F — alder-leaf  
 G — vulcanized rubber  
 H — the drab shoelace  
 I — the shade of yellow  
 J — pale rubbery tone  
 K — huckleberry  
 L — noodle-limp  
 M — a fold of pink flannel  
 N — oatmeal  
 O — ivory-backed hand mirror  
 P — unripe apple  
 Q — a browner *f* than *k*  
 R — a sooty rag being ripped  
 S — is not the light blue of *c* but a curious mother-of-pearl  
 T — pistachio  
 U — «brassy with an olive shine»  
 V — «Rose Quartz» in Maerz and Paul's *Dictionary of Color*  
 W — dull green combined with violet  
 X — steely  
 Y — bright golden

Ш — пушисто-сизое	Z — inky horizon
Щ — пушисто-сизое с прожелтью	sh — the fluffy-grey, three-stemmed Russian letter that stands for <i>sh</i> ... influences its English representation
Э — шведский хлеб	
Ю — латунное	
Я — темно-коричневое	

Выделяется несколько групп в зависимости от ощущений, которые возникают в связи с каждой конкретной буквой:

1) цвет и буква (доминируют зрительные ощущения):

А — черно-бурое	С — light-blue
Б — вишнево-кирпичное	Е — the shade of yellow
В — розовато-телесное	Ф — alder-leaf
Д, Е, Ё, И, К, Л, М, О, Т	И, К, Р, Q, Т, W, Y
У, Ф, Я	

2) вкус и буква (вкусовые ощущения):

Ж — горький шоколад	L — noodle-limp
Л — вермишель	N — oatmeal
О — миндальное молоко	D — creamy

3) материал и буква (тактильные ощущения):

Г — крепкое каучуковое	G — vulcanized rubber
М — розово-фланелевое	J — pale rubbery tone
Ц — жестяное	М — a fold of pink flannel
Ю — латунное	Р, S, U, X
Ч — клистирное	

4) сложные ощущения (вкус + цвет и т.д.):

Л — вермишель	A — the tint of weathered wood
С — влажно-голубое	H — the drab shoelace
Р — довольно ровное (черно-бурая группа)	R — a sooty rag being ripped
П, X, Ш, Щ	

5) культурные коннотации:

Н — смоленская каша	V — «Rose Quartz»
Э — шведский хлеб	O — ivory-backed hand mirror

Очевидно, что цветовые ощущения преобладают у В. Набокова в обоих языках: русский — 15, английский — 10, далее в русском варианте следуют сложные ощущения (7), тактильные (5), вкусовые (3) и культурные коннотации (2). В английском варианте на втором месте стоят тактильные ощущения (7), за ними следуют вкусовые (3), сложные (3) и культурные коннотации (2).

Мы видим, что группы русских и английских букв не совпадают, однако в случае с буквами У/У, К/К, Л/Л, М/М сходное написание (не всегда название) букв вызывает сходные цветовые ощущения: золотистое / golden, черничное / huckleberry, вермишель / noodle-limp, розово-фланелевое / a fold of pink flannel. Однако О/О при внешнем сходстве и звуковом различии ассоциируется по-разному, хотя цветовое ощущение аналогично: миндальное молоко / ivory-backed hand mirror. Далее прослеживается еще один интересный случай — буквы Ф/Ф,

и Ю/У, различные по написанию, но сходные по названию, вызывают одинаковые ощущения: пыльно-ольховое / alder-leaf и латунное / brassy with an olive shine. Буквы Ц/Х, в свою очередь, не имея ни звукового, ни внешнего сходства, ассоциируются у В. Набокова если не с одинаковыми, то с очень похожими материалами — жестяное / steely.

Проанализированные примеры доказывают тесную взаимосвязь билингвизма и синестезии у В. Набокова. Рассматривая такую сложную взаимосвязь, необходимо учитывать связь языка и культуры, а употребление таких выражений, как смоленская каша, шведский хлеб, «Rose Quartz» являются доказательством того, что культурно-значимая информация вплетается в план содержания языковых единиц. Содержание национально-культурной коннотации представляет собой соотнесение языковых значений с тем или иным культурным кодом, которым владеют представители определенной лингвокультурной общности [4. С. 73—104].

#### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Аганова Т.* Обучение детей чтению и языкам. Билингвизм: чудо или реальность? // <http://www.7ya.ru>.
- [2] *Набоков В.* Другие берега: Мемуары. — М.: Захаров, 2004.
- [3] *Ощепкова В.В.* Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. — М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2006.
- [4] *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. — М., 1986.
- [5] *Эстетика: Словарь* / Под. ред. А.А. Беляева и др. — М.: Политиздат, 1989.

## **A BILINGUAL'S SYNESTHEZIA AND SEMANTICS**

**L.V. Krivoshlikova**

Department of Foreign Languages  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with complex interaction of synesthezia and semantics of a synesthet and bilingual Vladimir Nabokov on the basis of his memoirs «Другие берега»/«Conclusive Evidence».